

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков Саидова Л.В.
«1» сентября 2023г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Художественный перевод»

Направление подготовки - 45.03.02. «Лингвистика» (китайский язык)

Форма подготовки: очная

Уровень подготовки: бакалавриат

Душанбе 2023 г.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 969, и изменениями в федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования от 26.11.2020 №1456

При разработке рабочей программы учитываются:

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры восточных языков, протокол № 10 от 26 мая 2023г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 10 от 28 августа 2023г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 10 от 30 августа 2023г.

Заведующая кафедрой _____ к.ф.н., доц. Ходжамуродова Ш.Р.

Зам. председателя УМС факультета _____ преп. Азимова Г.Э.

Разработчики: _____ преп. Шодавлатова Ф.М.

Разработчик от организации: _____ Директор Центра Конфуция при ТНУ ЛюДзяньвэй

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
				РТСУ, кафедра восточных языков, новый корпус каб. 207
				РТСУ, кафедра восточных языков, новый корпус каб. 207

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. ЦЕЛИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ: Сформировать у студентов умение осуществлять адекватный перевод художественного текста с китайского языка на русский. Наряду с этим, курс направлен на формирование у студентов, умения учитывать грамматические трудности перевода с учетом общих закономерностей, наблюдающихся в структуре книжного научного языка; развивает знание приемов, облегчающих перевод оригинального текста, а также умение проводить грамматический анализ. Данный курс должен служить расширению словарного запаса студентов, развитию навыков пользования словарём.

1.2. ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ: 1) познакомить студентов с последовательностью работы при переводе художественного текста; 2) сформировать у студентов навыки проводить предпереводческий анализа текста оригинала; 3) познакомить студентов с особенностями стиля языка художественной литературы; 4) познакомить студентов с основными приемами передачи стилистических приемов, различных регистров речи; 5) научить студентов эквивалентно передавать смысловую и стилистическую информацию оригинала с помощью средств языка перевода путем использования существующих приемов перевода и интуиции на основе собственной интерпретации замысла автора; 6) научить студентов определять общую стратегию перевода и преодолевать конкретные переводческие трудности.

1.3. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОК-7; ОПК-3; ПК-10; ПК-12

Код	Результат освоения ООП <i>Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)</i>	Перечень планируемых результатов обучения	Вид оценочного средства
ОК-7	Владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - логико-методологические и психологические - основы аргументации, стратегии и тактики речевого общения; - основы культуры речи <p>Уметь:</p>	Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос.

	целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	<ul style="list-style-type: none"> - анализировать и обобщать информацию оригинального текста с целью достижения эффективной коммуникации; - применять теоретические знания на практике в процессе общения, с тем, чтобы проявить коммуникативную компетенцию и обеспечить взаимопонимание <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - культурой устной и письменной речи; - различными формами и видами устной и письменной речи в межкультурной коммуникации 	
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	<p>Знать: исторические процессы изменений в области фонетики, морфологии, в словарном составе; основные этапы развития английского языка, иметь представление о современном английском языке как продукте длительного и постепенного развития языковых явлений предыдущих эпох; реалии, связанные с важнейшими политическими, экономическими, культурными событиями в истории страны изучаемого языка;</p> <p>Уметь: правильно переводить текст любой трудности, определяя грамматические явления английского языка; вести беседу с партнером на различные темы грамотно, без ошибок; сделать сообщение и высказать свое мнение по поводу любого прочитанного текста; сделать грамматический разбор предложения, выделив и объяснив его грамматические особенности; писать письмо товарищам или знакомым, не допуская грамматических ошибок</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>	Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос.
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; - осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм 	Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос.
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; 	Контроль самостоятельной работы. Контрольная работа. Устный опрос.

<p>листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>- ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка</p> <p>- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности</p> <p>- научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности</p>	<p>опрос.</p>
	<p>Уметь:</p> <p>- применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</p> <p>- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</p> <p>- осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода;</p>	
	<p>Владеть:</p> <p>- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>- приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций</p> <p>- способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода, применяя при этом все виды переводческих трансформаций (лексические, синтаксические и др)</p>	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Художественный перевод» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.16). Для освоения данной дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: практический курс 1-го иностранного языка, лексикология, стилистика, теоретическая грамматика, теория перевода. При освоении данной дисциплины необходимы умения и готовность обучающегося по дисциплинам 1-5, указанных в Таблице 1. Дисциплины 1, 3 взаимосвязаны с данной дисциплиной, они изучаются параллельно. Теоретическими дисциплинами и практиками, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее, являются: 2,3,4.

2.2. Таблица

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
---	---------------------	---------	----------------------------------

1	Стилистика	7-8	Б1.В.15
2	Лексикология	5-6	Б1.В.11
3	Теоретическая грамматика	6-7	Б1.В.12
4	Теория перевода	5	Б1.Б.08
5	Практический курс 1 иностранного языка	1-8	Б1.Б.03

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА, КРИТЕРИИ НАЧИСЛЕНИЯ БАЛЛОВ

Объем дисциплины (модуля) составляет 5 зачетных единиц, всего 108 часов, из которых: лекции - 0 час., практические занятия 36 час., лабораторные работы 0 час., КСР 36 час., всего часов аудиторной нагрузки 72 час., в том числе всего часов в интерактивной форме 56 час., самостоятельная работа 36 час. Зачет 7-8 семестр.

3.1 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА *не предусмотрено*

3.2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия 7 семестр (36 / час.)

1. Пр. занятие Родители и дети. Су Тун. 苏童。 «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во вне разочарованы?» (4 час.)
2. Пр. занятие Родители и дети (продолжение) Сань Мао 三毛. «Ангелы хранители» (4 час.)
3. Пр. занятие Ребенок и семья. «Культурная революция» глазами ребенка. Су Тун 苏童。 «Дама червей». (4 час.)
4. Пр. занятие 6. Семья. Муж и жена. Сань Мао 三毛。 «Предостережение для сбежавшей супруги». (4 час.)
5. Пр. занятие Дружба. Су Тун 苏童。 «Друг в пути» (4 час.)
6. Пр. занятие Семья и дружба. Сань Мао 三毛。 «Благородный муж готов умереть за друга» (4 час.)
7. Пр. занятие Дружба (продолжение) Гэ Фэй 格非。 «Свидание в бамбуковом павильоне» (4 час.)
8. Пр. занятие Биография любви. Го Можо и его жены. (4 час.)
9. Пр. занятие Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина. (4 час.)

Практические занятия 8 семестр (20 / час.)

1. О Пекине, о Нанкине. Мо Янь 莫言, Су Тун 苏童 «О себе пекинской осенью после полудня» (4 час.)
2. О барах Пекина. Ши Кан 石康 «Все бары объединяют одиночество» (4 час.)
3. Гуанчжоу. Лун Интай 龙应台 «Вот так я узнала Гуанчжоу» (4 час.)
4. Писатели о кино. Режиссеры Чжан Имоу и Ли Энг. Су Тун 苏童, Лун Интай 龙应台, Мо Янь 莫言. (4 час.)
5. Путешествия. Париж. Юй Цююй 余秋雨 «Собрание на берегу Сены». (4 час.)

3.3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КСР

7 семестр (36/ч)

1. Родители и дети. Су Тун. 苏童. «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во вне разочарованы?» (4 час.)
2. Родители и дети (продолжение) Сань Мао 三毛. «Ангелы хранители» (4 час.)
3. Ребенок и семья. «Культурная революция» глазами ребенка. Су Тун 苏童. «Дама червей». (4 час.)
4. Семья. Муж и жена. Сань Мао 三毛. «Предостережение для сбежавшей супруги». (4 час.)
5. Дружба. Су Тун 苏童. «Друг в пути» (4 час.)
6. Семья и дружба. Сань Мао 三毛. «Благородный муж готов умереть за друга» (4 час.)
7. Дружба (продолжение) Гэ Фэй 格非. «Свидание в бамбуковом павильоне» (4 час.)
8. Биография любви. Го Можо и его жены. (4 час.)
9. Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина. (4 час.)

8 Семестр (20/ч)

1. О Пекине, о Нанкине. Мо Янь 莫言, Су Тун 苏童 «О себе пекинской осенью после полудня» (2 час.)
2. О барах Пекина. Ши Кан 石康 «Все бары объединяют одиночество» (2 час.)
3. Гуанчжоу. Лун Интай 龙应台 «Вот так я узнала Гуанчжоу» (2 час.)
4. Писатели о кино. Режиссеры Чжан Имоу и Ли Энг. Су Тун 苏童, Лун Интай 龙应台, Мо Янь 莫言. (2 час.)
5. Путешествия. Париж. Юй Цююй 余秋雨 «Собрание на берегу Сены». (2 час.)

№ п/п	Раздел Дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Лит-ра	Кол-во ББ. в нед.
		Лек	Пр.	Лаб.	КСР	СРС		
7-семестр								
1	Родители и дети. Су Тун. 苏童. «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во вне разочарованы?»		2		2	2	Б 1,с. 6-8	-
2	Родители и дети. Су Тун. 苏童. «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во вне разочарованы?»		2		2	2	Б 1,с. 8-13	3
3	Родители и дети (продолжение) Сань Мао 三毛. «Ангелы хранители»		2		2	2	Б 1,с. 14-18	3
4	Родители и дети (продолжение) Сань Мао 三毛. «Ангелы хранители»		2		2	2	Б 1,с. 18-21	3
5	Ребенок и семья. «Культурная революция» глазами ребенка. Су Тун 苏童. «Дама червей».		2		2	2	Б 1,с. 22-27	3
6	Ребенок и семья. «Культурная революция» глазами ребенка. Су Тун 苏童. «Дама червей».		2		2	2	Б 1,с.28-35	3
7	Семья. Муж и жена. Сань Мао 三毛. «Предостережение для сбежавшей супруги».		2		2	2	Б 1,с. 36-40	3
8	Семья. Муж и жена. Сань Мао 三毛. «Предостережение для сбежавшей супруги»		2		2	2	Б 1,с. 41-50	3

9	Дружба. Су Тун 苏童。 «Друг в пути»		2		2	2	Б 1,с. 52-56	10/31
10	Дружба. Су Тун 苏童。 «Друг в пути»		2		2	2	Б 1,с.57-63	3
11	Семья и дружба. Сань Мао 三毛。 «Благородный муж готов умереть за друга»		2		2	2	Б 1,с. 65-70	3
12	Семья и дружба. Сань Мао 三毛。 «Благородный муж готов умереть за друга»		2		2	2	Б 1,с. 71-76	3
13	Дружба (продолжение) Гэ Фэй 格非。 «Свидание в бамбуковом павильоне»		2		2	2	Б 1,с. 78-82	3
14	Дружба (продолжение) Гэ Фэй 格非。 «Свидание в бамбуковом павильоне»		2		2	2	Б 1,с.82-88	3
15	Биография любви. Го Можо и его жены.		2		2	2	Б 1,с. 119-122	3
16	Биография любви. Го Можо и его жены.		2		2	2	Б 1,с. 122-126	3
17	Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина.		2		2	2	Б 1,с. 130-135	3
18	Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина.		2		2	2	Б 1,с. 135-139	3
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)								3
	Итого за семестр в часах:		36		36	36		
8 СЕМЕСТР								
1	О Пекине, о Нанкине. Мо Янь 莫言, Су Тун 苏童 «О себе пекинской осенью после полудня»		2		2	2	Б 1,с. 141-144	3
2	О Пекине, о Нанкине. Мо Янь 莫言, Су Тун 苏童 «О себе пекинской осенью после полудня»		2		2	2	Б 1,с.144-148	3
3	О барах Пекина. Ши Кан 石康 «Все бары объединяют одиночество»		2		2	2	Б 1,с. 153-155	3
4	О барах Пекина. Ши Кан 石康 «Все бары объединяют одиночество»		2		2	2	Б 1,с. 156-159	3
5	О Гуанчжоу. Лун Интай 龙应台 «Вот так я узнала Гуанчжоу»		2		2	4	Б 1,с. 160-164	3
6	О Гуанчжоу. Лун Интай 龙应台 «Вот так я узнала Гуанчжоу»		2		2	4	Б 1,с.164-169	3
7	Писатели о кино. Режиссеры Чжан Имоу и Ли Энг. Су Тун 苏童, Лун Интай 龙应台, Мо Янь 莫言.		2		2	4	Б 1,с. 173-177	3
8	Писатели о кино. Режиссеры Чжан Имоу и Ли Энг. Су Тун 苏童, Лун Интай 龙应台, Мо Янь 莫言.		2		2	4	Б 1,с. 178-183	3
9	Путешествия. Париж. Юй Цююй 余秋雨 «Собрание на берегу Сены».		2		2	4	Б 1,с. 184-189	3
10	Путешествия. Париж. Юй Цююй 余秋雨 «Собрание на берегу Сены».		2		2	4	Б 1,с. 189-195	3

Итого:		20		20	32	
<u>Всего за 7-8 семестры</u>		56		56	68	

Формы контроля и критерии начисления баллов

1	2	3	4	5	6	7
Неделя	Активное участие на лекционных занятиях, написание конспекта и выполнение других видов работ*	Активное участие на практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл за примерное поведение	Балл за рубежный и итоговый контроль	Всего
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)						10
Первый рейтинг						10
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)						10
Второй рейтинг						10
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)						30

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Художественный перевод» включает в себя:

1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
2. характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Объем сам. работы в часах	Тема самостоятельной работы	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля
1	4	Родители и дети. Су Тун. 苏童。 «Отцовская любовь». «Смешение диалектов». «Почему вы во вне разочарованы?»	Сделать письменный перевод одного из текстов (на выбор) проанализировать и перевести письменно подчеркнутые места в двух эссе	Конспект Ответить на вопросы по эссе
2	4	Родители и дети (продолжение) Сань Мао 三毛. «Ангелы хранители»	Прочитать рассказ в традиционной иероглифике и сделать устный перевод	Устный опрос Ответить на вопросы
3	4	Ребенок и семья. «Культурная революция» глазами ребенка. Су Тун 苏童。 «Дама червей».	Прочитать рассказ и подготовиться к устному переводу. Воспроизвести реплики, встретившиеся в эссе	Устный опрос Ответить на вопросы
4	4	Семья. Муж и жена. Сань Мао 三毛。 «Предостережение для сбежавшей супруги».	Прочитать рассказ, перевести его устно от начала до конца. Сделать письменный перевод на русский язык первых 12 строк из всего последнего письма Хосе.	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
5	4	Дружба. Су Тун 苏童。 «Друг в пути»	Прочитать рассказ и потренируйтесь в переводе на русский язык Напишите реферат по теме рассказа	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
6	4	Семья и дружба. Сань Мао 三毛。 «Благородный муж готов умереть за друга»	Прочитать рассказ в традиционной иероглифике и сделать устный перевод	Устный опрос Ответить на вопросы
7	4	Дружба (продолжение) Гэ Фэй 格非。 «Свидание в бамбуковом павильоне»	Подготовьте беглый перевод на русский язык словосочетаний, которые выделены жирным шрифтом.	Устный опрос Ответить на вопросы
8	4	Биография любви. Го Можо и его жены.	Сделайте письменный перевод первой части. Подготовить письменный реферат по статье	Конспект Ответить на вопросы по эссе
9	4	Писатели и журналисты эпохи республики. Пресса в Шанхае в предвоенное время. О биографии Шао Пяопина.	Подготовьте сообщение о газете «Шэньбао» и журнале «Лянью» Прочитайте и переведите статью	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
Итого 36ч.				

		8-ой семестр		
1	4 4	О Пекине, о Нанкине. Мо Янь 莫言, Су Тун 苏童 «О себе пекинской осенью после полудня»	Прочитайте и сделайте письменный перевод следующего эссе Су Туна о Нанкине. Сравните его эссе с Мо Яня о Пекине	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
2	4 4	О барах Пекина. Ши Кан 石康 «Все бары объединяют одиночество»	Прочитайте и переведите все эссе на русский язык. Переведите письменно выделенные места	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
3	4 4	Гуанчжоу. Лун Интай 龙应台 «Вот так я узнала Гуанчжоу»	Прочитайте статью и переведите письменно и устно вторую часть (выделенный отрывок)	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
4	4	Писатели о кино. Режиссеры Чжан Имоу и Ли Энг. Су Тун 苏童, Лун Интай 龙应台, Мо Янь 莫言.	Прочитать эссе целиком, и подготовить реферат. Переведите письменно второй абзац.	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
5	4	Путешествия. Париж. Юй Цююй 余秋雨 «Собрание на берегу Сены».	Прочитайте и переведите эссе Сделайте письменный перевод выделенных фрагментов.	Устный опрос Конспект Ответить на вопросы
Итого: 36+32=68 ч.				

4.2. ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАДАНИЙ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ И МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ИХ ВЫПОЛНЕНИЮ

Виды самостоятельной работы студентов:

- Заучивание новых слов и выражений по теме;
- Чтение и перевод текста;
- Составление вопросов к тексту;
- Подготовка пересказа текста;
- Подготовка сообщений по теме;
- анализ текста;
- подготовка практических заданий по теме;
- повторение грамматических правил;
- домашнее чтение;
- письменное выполнение тестов.

Задания для самостоятельной работы студентов по темам отражены в плане- графике (см. пункт 4.1.). Для самостоятельного письменного и устного анализа текстов рекомендуется использовать художественные произведения, имеющиеся в списке учебной литературы (см. 5.1. и 5.2.) Итоговой формой контроля является зачет в 7-ом и в 8-ом семестрах. Самостоятельная работа студента является важным и обязательным компонентом работы в рамках дисциплины «Художественный перевод». Она дает возможность студенту проверить усвоение теоретической части той или иной темы данного курса. Самостоятельная работа требует от студента выполнения практических задач и умения непосредственно применять теоретические знания на практике. Материал, проработанный студентами самостоятельно в ходе подготовки к практическим занятиям по Художественному переводу может быть использован в качестве лингвистических иллюстраций в ответах на экзамене по данной дисциплине.

4.3. ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

4.4. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ВЫПОЛНЕНИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

-оценка «отлично» выставляется студенту, если дан полный ответ, высказана своя точка зрения в процессе обсуждения темы, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, применимы при этом новые слова и выражения, сделан правильный анализ текста, даны развернутые и грамотные ответы на поставленные вопросы.

оценка «хорошо» выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры, соблюдена логика и последовательность изложения прочитанного материала, высказана своя точка зрения по теме.

-оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если дан полный ответ, прочитанный материал изложен в краткой форме, примеры к теме приведены с большим трудом, не соблюдена логика изложения, не на все поставленные вопросы даны правильные ответы.

-оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан полный ответ, прочитанный материал изложен с ошибками, не применена при изложении новые слова и выражения, даны неправильные ответы на поставленные вопросы.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, ИНФОРМАЦИОННО- МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Художественный перевод» основной образовательной программы обеспечивается следующими учебно-методическими материалами:

5.1 . ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 6 **Гарбовский, Николай Константинович.** Теория перевода [Текст : Электронный ресурс] : Учебник и практикум для вузов / Н. К. **Гарбовский.** - 3-е изд., **испр.** и доп. - Электрон. дан. - Москва : **Юрайт**, 2020. - 387 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-07251-8 : Режим доступа: <https://urait.ru/bcode/450223>
- 7 **Румянцева, М. В.** Пособие по чтению и **переводу** современной **художественной** литературы Китая [Текст : Электронный ресурс] / М. В. Румянцева. - Москва : ВКН, 2018. - 264 с. - ISBN 978-5-7873-1459-5 : Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/115582>

5.2. ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Кондратьева Е.Б. Словарь древнекитайских иероглифов. Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2003. – 286 с. (не переиздавалось)
2. Попов, О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки : учебник / О. П. Попов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 352 с. — ISBN 978-5-9765-2941-0. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — **Режим доступа:** <https://e.lanbook.com/book/102566>

5.3. Нормативно-правовые материалы

Не предусмотрено.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

1. www.busuu.com/ru/
1. www.baidu.com
2. www.twirpx.com/file/1800186/

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебный курс «Художественный перевод» обеспечен базовым учебно-методическим пособием и справочной литературой, что существенно облегчает его преподавание. Занятия по темам ведется по учебнику Румянцева М.В. Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая, а также по учебному пособию Скворцов А.В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский. Теория и практика перевода: учебное пособие. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007, с активным привлечение интернет-ресурсов, как на китайском, так и на русском языках.

Основными видами занятий по дисциплине являются лекционные и практические занятия, а также самостоятельная работа студентов с художественными текстами на китайском языке и со словарями. Задачами проведения практических занятий являются обучение методам, приемам и способам анализа нового и пройденного грамматического и лексического материала, умению делать правильные выводы из обобщенного и проанализированного материала.

6.1.Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

При подготовке к практическому занятию студент должен прочитать и перевести текст. Рекомендуется делать письменный перевод для совершенствования навыков перевода. Перевод должен соответствовать оригиналу в содержательном и структурном отношениях. На практическом занятии студенты читают отрывок из текста и предлагают перевод. Преподаватель предлагает сравнить несколько вариантов перевода и выбрать наиболее точный и адекватный.

6.2. Методические рекомендации по подготовке к зачету

По окончании курса студенты сдают письменный экзамен, состоящий из двух заданий

- 1) письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя (1 час 30 мин.)
- 2) письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

Студенты должны продемонстрировать умение переводить со словарем художественный текст на китайском языке объемом до 650-700 печатных иероглифических знаков. Кроме того, осуществлять контрольный перевод предложений по пройденным темам с китайского языка на русский.

Для подготовки к экзамену необходимо повторить лексико-грамматический материал, изученный в процессе занятий, основные способы перевода, к которым необходимо прибегать в процессе работы над художественным текстом.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Аудитории факультета Иностранных языков (411,412,414), в которых проводятся занятия по дисциплине «Художественный перевод» оснащены проектором для проведения презентаций и просмотра фильмов. Также в университете имеется обширный библиотечный фонд, не только печатных, но и электронных изданий, с которыми студенты могут ознакомиться в открытом доступе.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается: наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Форма итоговой аттестации зачет

Форма промежуточной аттестации (1 и 2 рубежный контроль) тестирование.

- 1) письменный литературный перевод рассказа современного китайского писателя (1 час 30 мин.)

2) письменный перевод предложений с китайского языка на русский из изученных текстов (10 предложений – 40 минут).

Студенты должны продемонстрировать умение переводить со словарем художественный текст на китайском языке объемом до 650-700 печатных иероглифических знаков.

Кроме того, осуществлять контрольный перевод предложений по пройденным темам с китайского языка на русский.

Для подготовки к экзамену необходимо повторить лексико-грамматический материал, изученный в процессе занятий, основные способы перевода, к которым необходимо прибегать в процессе работы на художественным текстом.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	Удовлетворительно
C	4	65-69	
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	Неудовлетворительно
F	0	0-44	

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО.

ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.